

MOHAMED SAAD, Saad (ed.), *Naguib Mahfuz, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XV aniversario de su muerte*. Peter Lang Group AG. 2023, 176 pág. ISBN: 978-363-1870-12-9.

Recibido: 21/09/23

Aceptado: 27/06/2024

Homenajear el arte de la escritura y la creación literaria es siempre una labor digna de reconocimiento, honrar la narrativa árabe y hacerlo con su representante por antonomasia, el célebre escritor egipcio Naguib Mahfuz (1911-2006), premio Nobel de literatura, es una labor complicada, valiente y espléndida. Este es el caso del libro en el que se implica y edita Saad Mohamed Saad, profesor en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, que tiene como propósito fundamental presentar el resultado de una serie de investigaciones rigurosas de varios autores en torno a la traducción de la narrativa del novelista universal Naguib Mahfuz con motivo del XV aniversario de su muerte.

Esta publicación está compuesta por un prólogo y siete capítulos dedicados al análisis traductológico de las principales traducciones de la literatura de Naguib Mahfuz al inglés, al francés, al italiano y al español.

El prólogo lo redacta el propio editor, Saad Mohamed Saad, en él se hace un recorrido bio-bibliográfico del único escritor árabe premio Nobel de literatura, Naguib Mahfuz, repasando cada una de las etapas de su colosal obra y su evolución creativa, que se inicia en los años 30 con el romanticismo histórico, continúa con la corriente literaria del realismo social, cuya mayor manifestación se halla en su obra cumbre, la trilogía: *Bayn al-qaṣrayn* (*Entre dos palacios*), *Qaṣr al-šawq* (*Palacio del deseo*) y *Al-Sukkariyya* (*La azucarera*) publicada entre los años 1956 y 1958 y centrada principalmente en los problemas sociales de la clase acomodada de El Cairo de los años 50. Después de un “parón creativo” de diez años, que coincide con un cambio políticosocial en Egipto con la restauración de la República, Naguib Mahfuz da un giro en su tendencia literaria y se enfoca en el realismo simbólico, cuya máxima representación se halla en su obra víctima de la censura de su país natal, *Awlād ḥārati-nā* (*Hijos de nuestro barrio*, 1959). Un nuevo suceso geopolítico, la ocupación de la Península del Sinaí por Israel, hace que el autor, en su última etapa, produzca una literatura de tendencia surrealista, de denuncia social y de temas candentes y de interés para la juventud egipcia del momento.

Después del prólogo se suceden 7 capítulos en forma de artículos de investigación rigurosa. El primero: “La traducción de los culturemas en dos versiones españolas de *Jān al-Jalīlī* de Naguib Mahfuz”, lo elaboran el mismo editor Saad Mohamed Saad y el profesor Ahmed Shafik (Univ. de Oviedo) donde se hace un análisis de la traducción de los referentes culturales de dos versiones al español, realizadas casi de manera simultánea, de *Jān al-Jalīlī* de Naguib Mahfuz y cotejan las soluciones que ofrece cada una de las versiones, para así, además, comprobar si era preciso atarearse con la segunda traslación española. El segundo: “Lengua y cultura en la traducción automática de las novelas *Rhadopis* y *La batalla de Tebas*, de Naguib Mahfouz” de coautoría de Mohamed El-Madkouri Maataoui (Univ. Autónoma de Madrid) y Beatriz Soto Aranda (Univ. Rey Juan

Carlos) se centra en observar si las herramientas de traducción automática Google Translate y Bing Translator son capaces de verter al español los culturemas, fraseologismos y referencias intertextuales del estilo irónico de Mahfuz. El tercer capítulo: “La narrativa de Naḡīb Maḡfūz entre el público infantojuvenil español” de la investigadora Sherine Samy Gamaleldin, analiza si la iniciativa de la adaptación española para niños y adolescentes, *Cuentos para contar*, de la obra para adultos *Ḥikāyāt ḡarati-nā* (*Hijos de nuestro barrio*) de Mahfouz fue un acierto o un fracaso tanto desde el plano lingüístico como el paralingüístico. El cuarto capítulo: “Traduction des transferts culturels dans l’œuvre de Naguib Mahfouz” de Nour El Hoda El Meliguy (Univ. de El Cairo), aborda los grandes retos presentes en el trasvase de los elementos culturales en las versiones francesas de la narrativa de Mahfuz y cómo se han solventado con las técnicas de traducción adecuadas para que el texto meta llegue a su lector de manera íntegra. El quinto: “Translating Naḡīb Maḡfūz into Italian” de Jolanda Guardi (Univ. de Turín) que parte del efecto que tuvo la concesión del premio Nobel de literatura al escritor egipcio sobre la cantidad de traducciones árabe-italiano que se realizaron de su obra; en segundo lugar ofrece un análisis cuantitativo de las obras traducidas al italiano en los 35 años posteriores a la obtención del galardón y culmina su estudio centrándose en la traducción al italiano de la obra *al-Karnak* (*Café Karnak*, 1974). El sexto capítulo: “Maḡfūz in Italy. *Zuqāq al-Midaq* as Case Study” de Naglaa Waly (Univ. de Turín), investiga la versión italiana de *Zuqāq al-Midaq* (*El callejón de los milagros*, 1947) y examina las técnicas de traducción empleadas por su traductor, Paolo Branca, para resolver las complejidades del texto meta en cuanto a referencias culturales propias de Egipto. El séptimo y último capítulo: “The Rendering of Lexical Cohesive Devices in the Translation of Naguib Mahfouz’s *The Thief and the Dogs*” de Ahmed-Sokarno Abdel-Hafiz (Univ. del Sur del Valle, Egipto), estudia la cohesión léxica en la traducción inglesa de *al-Liṣṣ wa-l-kilāb* (*El ladrón y los perros*, 1960) cotejándola con su versión original árabe y probando, a modo de hipótesis, el funcionalismo de dos mecanismos de cohesión textual: la hipótesis de la explicación y la hipótesis de la preferencia estilística.

El presente trabajo, *Naguib Mahfuz, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XV aniversario de su muerte*, no sólo rinde homenaje al ilustre novelista egipcio Naguib Mahfuz, sino que, reitero, se trata de un obsequio para los amantes de las letras, para los investigadores y para las letras árabes. Contiene además una labor investigadora que dignifica la filología en general y la traductología en particular. Este es, en definitiva, el libro que ha de ocupar un espacio en la biblioteca de filólogos y traductores en las cuatro combinaciones de lenguas: árabe-español; árabe-francés; árabe-italiano y árabe-inglés.

Mila Mohamed Salem
Universidad de Cádiz